

IV.

Sonetto 47 del Petrarca

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno,
 E la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto,
 E 'l bel paese, e 'l loco, ov'io fui giunto
 Da duo begli occhi, che legato m'hanno.

Gebenedeit sei Tag und Mond und Jahr
 Und Zeit und Stunde, und das schöne Land,
 Die Stätte, wo der Blick zuerst mich fand,
 Der mich gefesselt hält unwandelbar.

E benedetto il primo dolce affanno,
 Ch'i' ebbi ad esser con amor congiunto;
 E l'arco e le saette ond'io fui punto;
 E le piaghe, ch'infin al cor mi vanno.

Gebenedeit, als Lieb mir eigen war,
 Der erste süße Schmerz, den ich empfand,
 Und Pfeil und Bogen in des Gottes Hand,
 Die Wund, im Herzen glühend immerdar.

Benedette le voci tante, ch'io,
 Chiamando il nome di mia Donna, ho sparte;
 E i sospiri, e le lagrime, e 'l desio;

Gebenedeit sei jeder Klang und Schall,
 Mit dem ihr Name meinem Mund entschwebt,
 Der Sehnsucht Leid, und Trän und Seufzerhall;

E benedette sien tutte le carte
 Ov'io fama le acquistò; e 'l pensier mio
 Ch'é sol di lei, si, ch'altra non v'ha parte.

Gebenedeit die Blätter, die gestrebt,
 Ihr Ruhm zu bringen, und mein Denken all,
 Das einzig sie, und sie allein umwebt.

Années de Pèlerinage (2^e année)

Erschienen 1858

IV. Sonetto 47 del Petrarca

Preludio con moto

15.

Preludio con moto

15. *mf ritenuto* *cresc. molto* *rall.*

Sempre mosso, con intimo sentimento

il canto
una corda
l'accompagnamento sempre dolce

mf espressivo e un poco marcato

*B. * B. * B. * B. **

1st Staff (Treble Clef): *rinfz.* (Measure 1), *smorzando* (Measure 2), * (Measure 3), * (Measure 4).

2nd Staff (Bass Clef): * (Measure 1), * (Measure 2), * (Measure 3), * (Measure 4).

3rd Staff (Treble Clef): * (Measure 1), * (Measure 2), * (Measure 3), * (Measure 4).

4th Staff (Bass Clef): * (Measure 1), * (Measure 2), * (Measure 3), * (Measure 4).

5th Staff (Treble Clef): *cresc.* - (Measure 1), *tre corde* (Measure 2), *rinfz. ed appassionato* (Measure 3).

6th Staff (Bass Clef): * (Measure 1), * (Measure 2), * (Measure 3), * (Measure 4).

7th Staff (Treble Clef): *assai* (Measure 1), *rit.* - (Measure 2).

8th Staff (Bass Clef): * (Measure 1), * (Measure 2), * (Measure 3), * (Measure 4).

9th Staff (Treble Clef): *dolcissimo una corda* (Measure 1), * (Measure 2), * (Measure 3), * (Measure 4).

10th Staff (Bass Clef): * (Measure 1), * (Measure 2), * (Measure 3), * (Measure 4).

p
poco a poco cresc.
molto

f
vibrato assai
poco rallent.

Quasi in tempo

pp
recitando
ritenuto ad libitum

pp
accelerando
cresc.

This musical score page contains five staves of music for piano. The first staff begins with a dynamic of *p*, followed by *poco a poco cresc.* and *molto*. The second staff starts with *f* and *vibrato assai*, leading into *poco rallent.*. The third staff is labeled "Quasi in tempo". The fourth staff includes *pp*, *recitando*, and *ritenuto ad libitum*. The fifth staff concludes with *pp*, *accelerando*, and *cresc.*. The score uses a mix of treble and bass clefs, with various key signatures and time signatures throughout the staves.

dolente

rall. -

dolcissimo

molto rit.

in tempo ma sempre rubato

pp

dolce cantando

cresc. -

* Wenn irgend möglich, das ges in diesen beiden Takten $\frac{9}{4}$ lang zu halten.

S'il est possible dans ces deux mesures, soutenir le sol bémol pendant la durée de six noires.

If possible, sustain the $g\flat$ in these two bars for the duration of six \bullet s.

8

cresc. molto

f con somma

passione

p dolce

ff

p

p

più dimin.

e.

rallent.

p

V.

Sonetto 104 del Petrarca

Pace non trovo, e non ho da far guerra;
 E temo e spero, ed ardo e son un ghiaccio;
 E volo sopra'l cielo e giaccio in terra;
 E nullo stringo, e tutto il mondo abbraccio.

Nicht Frieden find ich, und nicht Grund zum Kriegen;
 Ich fürcht und hoffe, glühe frostdurchdrungen,
 Zum Himmel flieg ich, muß am Boden liegen,
 Und halte nichts, und doch die Welt umschlungen.

Tal m'ha in prigion, che non m'apre, né serra;
 Né per suo mi riten, né scioglie il laccio;
 E non m'ancide Amor, e non mi sferra;
 Né mi vuol vivo, né mi trae d'impaccio.

Ich bin in Haft und halb der Haft entstiegen,
 Gefangen nicht, von Banden doch umschlungen,
 Und Liebe läßt mich sterben nicht, noch fliegen;
 Will mich nicht lebend, noch der Schling entsprungen.

Veggio senz' occhi; e non ho lingua e grido,
 E bramo di perir, e cheggio aita;
 Ed ho in odio me stesso ed amo altrui:

Bin sehend blind, und stumm und rede doch,
 Verderben wünschend, ruf ich Hülff in Not,
 Mich hassend, lieb ich andre inniglich.

Pascomi di dolor, piangendo rido;
 Equalmente mi spiace morte e vita.
 In questo stato son, Donna, per Vui.

Am Schmerz mich weidend, lach ich weinend noch,
 Mißachte, wie das Leben, so den Tod:
 Das ist mein Zustand, Herrin, ach! durch dich.

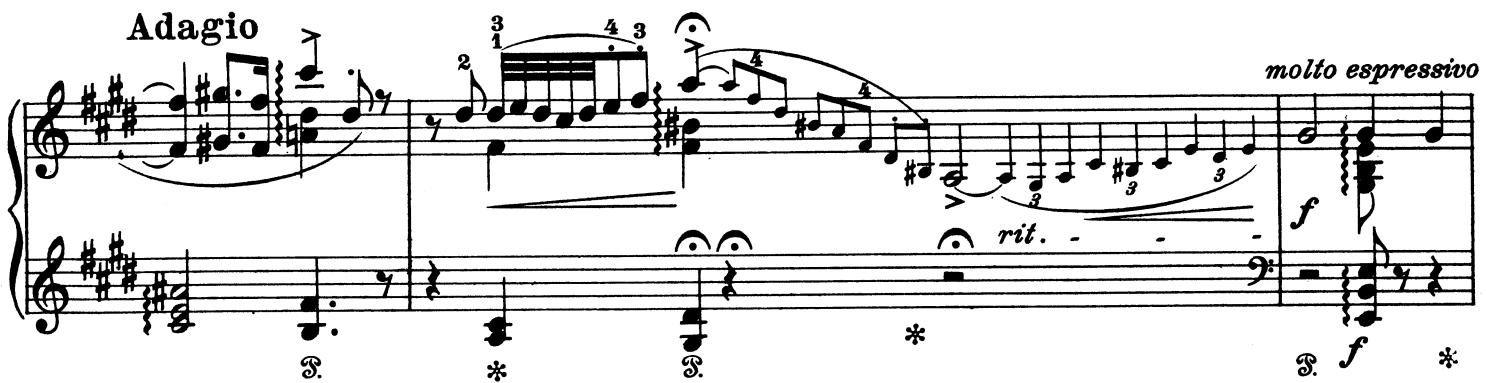
V. Sonetto 104 del Petrarca

Agitato assai

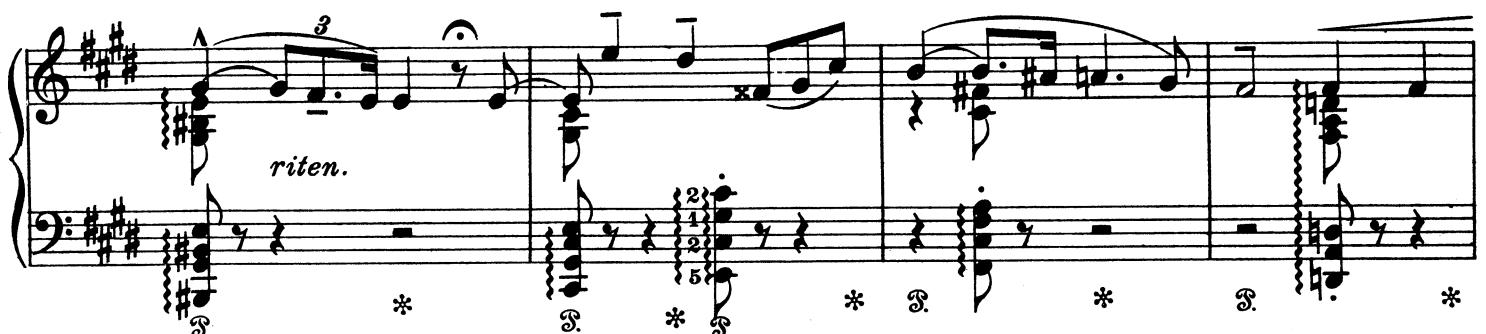


Adagio

molto espressivo



riten.



riten.

f marcato



ritenuto



cantabile con passione senza slentare

*Ossia
più facile*

etc.

cresc.

accel.

rinforz.

Ossia
cresc. e rinforz.
2/4 cresc. e rinforz.
riten.
p
stringendo
ff vibrato
poco rall.

9880

A musical score for piano, page 250. The score consists of six staves of music. The top staff starts with a forte dynamic and includes fingerings (3, 2, 1) over a series of eighth notes. The second staff begins with a dynamic of * 3. The third staff starts with a dynamic of 3. The fourth staff begins with a dynamic of 8. The fifth staff starts with a dynamic of 3. The bottom staff starts with a dynamic of 3. Various dynamics are used throughout, including *ralent.*, *dolce dolente*, *una corda*, *poco rall.*, *dimin.*, *smorzando*, *3 ritenuato a piacere*, *agitato molto espr.*, *marcato*, *cresc.*, and *rinfz.*. Measure numbers 8 and 4.5 are present. Fingerings are marked above the keys in several places.

8

*un poco più lento
accentuato assai*

rallent.

*Adagio. a tempo
molto sostenuto
languendo*

smorzando

f

VI

Sonetto 123 del Petrarca

Io vidi in terra angelici costumi,
E celeste bellezze al mondo sole;
Tal che di rimembrar mi giova e dole
Che quant'io miro par sogni, ombre e fumi.

Ich sah hienieden schon der Engel einen,
Schön, mit nichts auf Erden zu vergleichen;
So daß mich wechselnd Weh und Lust beschleichen,
Gedenk ich d'ran, und Leben Traum will scheinen.

E vidi lagrimar quei duo bei lumi,
Ch'han fatto mille volte invidia al sole,
Ed udì sospirando dir parole,
Che farian gir i monti e stare i fumi.

Und jene beiden Leuchten sah ich weinen,
Vor denen Neid die Sonne macht erbleichen;
Und seufzend fühlt ich Worte mich erweichen,
Die Strömen Halt geboten, Flucht den Steinen.

Amor, senno, valor, pietate e doglia
Facean piangendo un più dolce concento
D'ogni altro che nel mondo undir sì soglia;

Ernst, Liebe, Wehmut, Würde, tiefe Trauer,
Im Weinen da so zarte Reden tauschten,
Daß linder Luftzug selbst erkänge rauher;

Ed era il cielo all armonia sì intento,
Che non si vedea in ramo mover foglia:
Tanta dolcezza avea pien l'aëre e 'l vento.

Die Himmel atemlos den Tönen lauschten,
Kein Blatt am Zweig erbebt' in leisem Schauer,
Als nun die süßen Hauche mild verrauschten.

VI. Sonetto 123 del Petrarca

Lento placido

The musical score consists of six staves of piano music, each with a treble and bass clef. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature varies throughout the piece.

- Staff 1:** Features eighth-note chords in the treble and bass staves. Dynamics include *dolcissimo*, *espressivo*, and *cresc.*
- Staff 2:** Continues the eighth-note chords, with dynamics *espressivo* and *cresc.*
- Staff 3:** Shows a transition with eighth-note chords and a dynamic *rinfz.*
- Staff 4:** Features eighth-note chords with a dynamic *espressivo*.
- Staff 5:** Shows eighth-note chords with a dynamic *p*.
- Staff 6:** Concludes with eighth-note chords, dynamics *cresc. appassionato*, *rit.*, and *rinfz.*

Sempre lento*cantando**dolcissimo*

cresc. molto *rall.*

dimin. - - - * *B.* *un poco rallentando ed agitato*

smorz. *pp*

smorz. *pp*

255

3 4 3 4 5 2 > 3 1 4 3 4 5 2 > 3 1 4 3 4 5 2 >

cresc. molto

f vibrato

Più lento

una corda

ppp

8

ppp molto ritenuto

il canto espressivo ed accentato

perdendo

Edition Peters

9880

poco a poco accelerando

agitato e cresc.

sempre più appassionato

cresc. e stringendo molto

tre corde

ff

rallent.

dolcissimo armonioso

una corda

ritenuto

23

ppp

dimin.

8

ppp dolcemente

quasi niente
rallent.

dolcissimo

ppp

cresc.

rinfz.

smorz.

sempre dolce

perdendo

ritenuto

pp

a piacere

ppp

